

Tagungsprogramm

„Übersetzungen und Adaptionen von Comics“

Universität Hildesheim

31.10.-02.11.2014

www.uni-hildesheim.de/comictagung

Freitag, 31.10.14

13:00-13:15 (Aula, L 131, Bühler-Campus)

Begrüßung: Prof. Dr. Nathalie Mälzer

13:15-14:15 (Aula)

Eröffnungsvortrag: Prof. Dr. Klaus Kaindl: *Von den Rändern ins Zentrum oder: was kann die Übersetzungswissenschaft von Comics lernen?*

Comicspezifische Probleme der Übersetzung

14:30-15:15 (Aula)

Prof. Dr. Nathalie Mälzer: *Taxonomien von Bild-Text-Beziehungen im Comic*

15:15-16:00 (Aula)

Susanne Pauer: *Die Übersetzung von Onomatopöien im Comic*

Moderation: Dr. Sylvia Jaki

16:00-16:30 Kaffeepause

Rezeption von Comics

16:30-17:15 (Raum L068)

Dr. Esther Torres-Simón, David Orrego-Carmona: *Reading Comics, reading cultures?*

17:15-18:00 (Raum L068)

Martin de la Iglesia: *Akira im Westen*

18:00-18:45 (Raum L068)

Prof. Dr. Carsten Sinner, Beatriz Morales Tejada: *Translatologische Rezeptionsstudien als Grundlage der Bestimmung gelungener Übersetzungen. Das Beispiel des argentinischen Comics Mafalda*

Moderation: Prof. Dr. Annette Sabban

PARALLELPANELS

Reflexionen zur Praxis

16:30-17:15 (Raum L067)

Christopher Bünthe: *Aktuelle Verlagstendenzen*

17:15-18:00 (Raum L067)

Dr. Björn Laser, Michael Groenewald: *Jimmy Corrigan's Fliege: Über das Übersetzen von Bildern*

18:00-18:45 (Raum L067)

Érico Gonçalves de Assis: *The letterer as a translator in comics translation*

Moderation: Prof. Dr. Nathalie Mälzer

Samstag, 1.11.14

Narratologische Ansätze

09:00-09:45 (Aula)

Dr. Thomas Wörtche: *Narratologische Aspekte bei den Adaptionen von Jean-Patrick Manchettes Comics*

09:45-10:30 (Aula)

Dr. Jean-Pierre Palmier: *Strukturverwandte. Zur Adaptierbarkeit von Erzählungen in Literatur, Comic und Film*

10:30 -11:15 (Aula)

Dr. Steffen Richter: *Bildtext-Vertextung Comics und Techniken des Comic-Erzählens in der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur: Christian Kracht und Thomas von Steinaecker*

Moderation: Prof. Dr. Nathalie Mälzer

11:15-11:45 Kaffeepause

11:45-13:00 (Raum L066)

Postersession von Studierenden des Masterstudiengangs „Medientext und Medienübersetzung“

13:00-14:00 Mittagspause

Transmediale Adaptionen / Panel I

14:00-14:45 (Raum L068)

Mathias Bremgartner: *Comics im Theater. Die Bühnenadaption des Manga Barfuß durch Hiroshima*

14:45-15:30 (Raum L068)

Dr. Maximilian Gröne: *Dante als Comic und Videogame*

15:30-16:15 (Raum L068)

Dr. Rolf Lohse: *Mediale Adaptionen von Joan Sfars Le chat du Rabbin*

Moderation: Prof. Dr. Stefanie Diekmann

PARALLELPANELS

Literaturadaptionen

14:00-14:45 (Raum L067)

Dr. Andreas Stuhlmann, Sebastian Bartosch: *Auf der Spur des weißen Kaninchens: Der Comic als Medium von Adaptation – Adaptation als Übersetzung*

14:45-15:30 (Raum L067)

Dr. Daniel Stein: *Trans-Scribing Melville, or Moby-Dick as Comic Book*

15:30-16:15 (Raum L067)

Dr. Florian Trabert: *„Das Leben als Nachahmung von Flauberts Meisterwerk“*. *Posy Simmonds' Literaturcomic Gemma Bovary als Translation von Madame Bovary*

Moderation: Dr. Steffen Richter

16:15-16:45 Kaffeepause

Transmediale Adaptionen / Panel II

16:45-17:30 (Aula)

Janwillem Dubil: *Intermediale und interlinguale Übersetzung des Superheldencomics am Beispiel der englischen Fernsehserie Misfits*

17:30-18:15 (Aula)

Dr. Rike Bolte: *Glückt die Überfahrt trunkener Schiffe in den Comic? Zur transgenerischen Übersetzung von Lyrik in die Neunte Kunst: Arthur Rimbaud*

Moderation: Prof. Dr. Nathalie Mälzer

Sonntag, 2.11.14

Comicübersetzen – Reflexionen zur Praxis (öffentlicher Vortrag)

09:00-10:30 (Aula)

45 Minuten Vortrag und 45 Minuten Diskussion/Fragen

Gudrun Penndorf: „Die spinnen die Römer!“ *Wie Asterix und Obelix die deutsche Sprache eroberten*

10:30-11:00 Kaffeepause

Einzelaspekte als Übersetzungsproblem im Comic / Panel I

11:00-11:45 (Raum L067)

Caterina Bosco: *Translation, Pseudotranslation and Adaptation of the Disney Comics into Italian*

11:45-12:30 (Raum L067)

Elena Voellmer: „*Vell, Dot did it!*“ *Übersetzungen und Adaptionen von Katzenjammer Kids in Deutsch und Spanisch*

12:30-13:15 (Raum L067)

Dr. Hasuria Che Omar: *The adaptation of cultural taboos in Crayon Shin-Chan comics into graphic comics and television's cartoon in the Malaysian context*

Moderation: Prof. Dr. Nathalie Mälzer

PARALLELPANELS

Sachcomics

11:00-11:45 (Raum L068)

Prof. Dr. Heike Jüngst: *Sachcomics übersetzen*

11:45-12:30 (Raum L068)

Prof. Dr. Annette Sabban: *Vom wissenschaftlichen Gutachten zum Sachcomic: Strategien der Popularisierung und der Adaptation in Die Große Transformation. Klima: Kriegen wir die Kurve?*

12:30-13:15 (Raum L068)

Prof. Dr. Jenny Brumme, Clàudia Esteruelas: *From Graphic Novel to Screen. Dialogue Settings in Different Contexts.*

Moderation: Dr. Sylvia Jaki

13:15-14:15 Mittagspause

Einzelaspekte als Übersetzungsproblem im Comic / Panel II

14:15-15:00 (Aula)

Dr. Frank Paulikat: *Votre hardiesse me chaut, Messire Aymar!* – *archaisierende Sprache in historischen Comics*

15:00-15:45 (Aula)

Dr. Sylvia Jaki: *Zur Übersetzung von Humor in Comics. Humortheoretische Überlegungen und deren Implikationen für die Praxis*

Moderation: Prof Dr. Annette Sabban

Zusammenfassung der Tagung

15:45-16:00 (Aula)

Maria Wünsche, Philipp Hammer